

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

这个对话源自昆明 FM 99.0 调频香格里拉之声的背包心情节目。如果您想听原来的节目

dui4hua4 yuan2zi4 kun1ming2

tiao2pin2 xiang1ge2li3la1 zhi1sheng1 bei1bao1xin1qing2 jie2mu4

yuan2lai2 jie2mu4

This conversation originates from Kunming FM 99, The Sound of Shang-ra La Bei Bao Xin Qing radio program.

If you want to listen to a recording of the original radio program,

录音，请点击此链接：

lu4yin1 dian3ji1 lian4jie1

please click on this link: http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/DianHuaLiBianrJiaoPengYouMakingFriendsOverTheTelephone.mp3#_blank

如果您想听张磊老师关于这个对话的朗读和此对话的说明录音，请点击此链接：

zhang1 lei3 lao3shi1 guan1yu2

dui4hua4 lang3du2 ci3

shuo1ming2

If you want to listen to a recording of Teacher Zhang Lei reading this conversation and it's subsequent explanation, please click on this link:

http://www.marchollingsworth.net/Folders/SoundFiles/CDMP3/DianHuaLiBianrJiaoPengYouMakingFriendsOverTheTelephoneZhangLei.mp3#_blank

听录的原来的对话：

ting1lu4 de yuan2lai2 de dui4hua4

Original conversation transcript:

(一) 主持人(和雨)：uhhh 再来听一下，下面这位朋友的电话，你好。

zhu3chi2ren2 he2yu3

wei4

(1) Host (He Yu): >uhhh, Again come listen to the next guest's telephone call, Hello.
+uhhh, Let's listen to the next guest's telephone call, Hello.

(二) 女孩子：ummm 和雨哥,你好。

nu3hai2zi

(2) Girl: >ummm, Hello, He Yu brother.
+ummm, Hello, He Yu.

(三) 主持人：哎，大声一点儿，好吗？

ai1

(3) Host: ey, speak a little louder, okay?

(四) 女孩子：听不到吗？

(4) Girl: >[you] can't hear [me]?
+you can't hear me?

(五) 主持人：uhhh 听到了。你好。

(5) Host: >uhhh, [Now I] can hear you, hello.
+uhhh, [Now] I can hear you/I hear you, hello.

(六) 女孩子：那一直很喜欢你的节目。

yi4zhi2

xi3huan

jie2mu4

(6) Girl: >[I've] always really liked your program.
+I've always really liked your program.

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(七) 主持人：谢谢你。

(7) Host: Thank You.

(八) 女孩子：特别就是你的声音，怎么说呢，总能很感动人的那种吧。

(8) Girl: >Especially your voice, how to say, it's the kind that can always move people.
+Especially your voice, how to say, it always moves people.

(九) 主持人：谢谢夸奖。那么今天呢，在节目当中你要跟和雨说一点什么呢？

(9) Host: >Thank you for your compliment. Today on the program what do you want to say to He Yu?
+Thank you for your compliment. What would you like to talk about today on the program?

(十) 女孩子：就是在前一段时间吧，然后那在电话里边儿认识了一个男孩儿。然后我们，

(10) Girl: >It was a period of time ago, I met a boy over the telephone. Then, our,
+Not long ago, I met a *boy/guy* over the telephone. Our,
怎么说，聊得特别好，然后他突然提出来想见我。我当时也犹豫了很久，但是
>how to say, conversations were especially good and he quickly brought up and said that he wanted to meet me.
At that moment, I hesitated for a long time, but
+how to say, conversations were *really/especially* good and he soon brought up that he wanted to meet me.
I hesitated for a long time, but

不知道，怎么说，他身上好像总有那么一种魔力吧。

>[I] don't know, how to say, his character was similar to a kind of magic/charm.
+I don't know, how to say, his character was similar to a kind of *magic/charm*.

(十一) 主持人：或者说是一种吸引力啊。

(11) Host: >Or [you] could say a kind of attraction.
+Or [you could say] a kind of attraction.

(十二) 女孩子：ummm 对，让我忍不住就想，就想去见他。然后今天他说来找我吧，早

(12) Girl: >ummm, Right, I was unable to endure [it] and just wanted, just wanted to go meet him. Then
today he said he wanted to come find me. That morning
+ummm, Right, *I couldn't wait any longer/I couldn't stand it any longer* and just wanted, just
wanted to go meet him. Then today he said he wanted to come meet me. That morning
上的时候他已经来找了，但是我都还正有事，然后我就说让他说下午，他也满口答应说：
>he had already come to find me, but it happened that there were things I was doing. So I said the afternoon
and he readily
+he had already come, but it just so happened that I was busy. So I said the afternoon and he readily

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

好，下午。但是下午吧，我还满期待高高兴兴地去买了礼物，然后一直等他电话。

man3 qi1dai4 gao1gao1xing4xing4 de li3wu4

>agreed the afternoon. But that afternoon, I was filled with anticipation and happily looking forward to go buying a gift. Afterwards, I continuously [just] waited for him to call.

+agreed. But that afternoon, I was happy and filled with anticipation and looking forward to go buying a gift. Afterwards, I continuously [just] waited for him to call.

电话谁打来的我都不接，就一直在等。可是怎么等呢，等了很长时间还没打，

jie1 ke3shi4

>If anyone else's call came, I didn't answer. I just waited for him to call. But how to wait, I waited a long time, but no call.

+If anyone else called, I didn't answer. I just waited for him to call. Waiting was really difficult. I waited a long time, but still no call.

然后又只有到 CD 店里吧去绕了，绕了半个多小时还是没打。

you4 zhi3you3 rao4

>Then I went to a CD store and just wound around for more than half an hour, but still no call.

+Then I went to a CD store and just wandered around for more than half an hour, but still no call.

(十三) 主持人：后来呢，后来呢。

hou4lai2

(13) Host: >Afterwards, afterwards.

+Then later/What happened later?

(十四) 女孩子：还是没有。

(14) Girl: >Nothing else.

+Nothing [happened].

(十五) 主持人：没有。你心里边儿就感觉到很失落，是吧？

shi1luo4

(15) Host: >Nothing. So your heart feels a loss, doesn't it?

+Nothing. So you feel a loss/disappointed?

(十六) 女孩子：没有。但是我觉得我特别奇怪，也不失落也不高兴也不难过。

qi2guai4

nan2guo4

(16) Girl: >No. But I feel especially strange, not a loss, not happy, and also not like I've gone through a hard time.

+No. But I feel really strange. I don't feel a loss, I'm unhappy and I don't feel like I've gone through/had a hard time.

(十七) 主持人：也不难过。

(17) Host: >also haven't gone through a hard time.

+haven't gone through/had a hard time.

(十八) 女孩子：对，因为……

(18) Girl: Right, because...

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(十九) 主持人：其实 mmm 怎么说吧。从你们没有见面的时候呢，我想问一下你，啊，

qi2shi2

(19) Host: >Actually, how to say. From the time you [two] hadn't met, I want to ask you,

+Actually, how to say. Going back to the time you [two] hadn't met, I want to ask you,

你见到了他你的感觉是什么样子呢？是不是和电话当中的他 uhhh 一模一样的呢，还是有

yang4zi

yi4mu2yi2yang4

When you did meet him, what kind of feeling did you have? Was it exactly the same as the feeling you had when you talked to him on the telephone, or was there

一些不同？(unnn) 和你想像的有一些不同呢？

bu4tong2

xiang3xiang4

>something not the same? Compared to what you had imagined, was there something not the same?

+something not the same/a difference? Compared to what you had imagined, was there something not the same/a difference?

(二十) 女孩子：因为我没有想像过。怎么说呢，因为我对这东西吧，不是……不是那种

(20) Girl: >Because, I haven't been imagining, how to say, because about this thing, it's not...it's not

+Well, I haven't imagined/didn't imagine [anything], how to say, because about this [thing], it's

not...it's not

特别想 (unnn) 特别期待……

qi1dai4

>especially thinking, especially looking forward to...

+like I was really thinking [a lot] about it or really looking forward to...

(二十一) 主持人：特别期待

(21) Host: >Especially looking forward to.

+Really looking forward to.

(二十二) 女孩子：也不……也不会特别失落那种吧。

(22) Girl: >It's not that especially kind of loss feeling.

+It's not a real big feeling of loss.

(二十三) 主持人：你心里你的感觉你就很平淡，是吧？

ping2dan4

(23) Host: >So inside your heart you just feel flat, don't you?

+So you just feel [kind of] flat, don't you?

(二十四) 女孩子：mmm 对 (ahhh 就)……还有就抱着那种顺其自然的态度。

bao4zhe3

shun4qi2-zi4ran2

tai4du4

(24) Girl: >mmm Right (ahhh just)...also I'm just taking the manner/attitude of what will be will be.

+mmm Right (ahhh just)...and also I'm just letting what will be will be.

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

(二十五) 主持人：mmm 那么现在你的 uhhh mmm uhhh 你问题的矛盾在哪儿呢？

(25) Host: >mmm So now your uhhh mmm uhhh where is your contradiction?
+mmm So right now what is the problem?

(二十六) 女孩子：ahhh 真，真的不知道，怎么说呢？在电话里边儿很多男孩儿都约出去见面，

(26) Girl: >ahhh really, really don't know, how to say? There's a lot of boys on the telephone that all invite me to go out to meet them.
+ahhh really, I really don't know/I'm not sure, how to say? There's a lot of people that I meet on the telephone that invite me to go out to meet them.

然后我都没答应，有的是一直约了半年多都的没答应的。

>However, I have not agreed to meet any of them, continuously for more than half a year's time I have not agreed to meet them.

+However, I haven't agreed to meet any of them. For more than half a year, I haven't agreed to meet [any of] them.

(二十七) 主持人：其实我觉得啊，你有的时候呢，你为什么不让自己在现实的生活当中去认

(27) Host: >Actually, I feel, you sometimes, why don't you let yourself in actual real-life get to know,
+Actually, I feel, why don't you in real-life get to know,

识，认识男孩儿呢？而非要通过这样的一种媒介，通过互联网、通过电话去认识他们？

>get to know boys? Moreover, insist on going through this type of medium, going through the internet and the telephone to get to know them?

+get to know them? Moreover, why do you insist on going through this type of medium, going through the internet and the telephone to get to know them?

(二十八) 女孩子：可（能）是那比较好奇吧。

(28) Girl: >[because it – telephone/internet] is relatively curious [interesting].
+because it's [kind of] interesting.

(二十九) 主持人：uhhh 其实这能够让我们结识很多朋友，但是呢失去的也多，你要记住。

(29) Host: >uhhh Actually, this let's us get acquainted with a lot of friends, but the losses are also large, you must remember.
>uhhh Actually, we can get acquainted with a lot of people using this, but you have to remember that the losses are also/will also be large,

因为这是一种，怎么说呢，很虚幻的交流方式。真正的朋友不管友情还是恋情在现实的

>Because this is a kind of, how to say, this way of exchange is very illusory. Genuine friends while getting along with one another, regardless of whether they're relationship is friendly or intimate,
+Because this is a [kind of], how to say, this kind of exchange is very illusory. When real friends are communicating with each other, regardless of whether they're relationship is friendly or intimate,

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

相处当中，也许更加地直接，而且呢更能够了解对方，更能够感受得到双方的这种默契，

xiang1chu3 ye3xu3 geng4jia1 de zhi2jie1 er2qie3 geng4 neng2gou4 liao3jie3 dui4fang1 gan3shou4 shuang1fang1 mo4qi4

>probably are more direct. They are more able to understand the other person, and are more likely to

[individually] feel the kind of personal feeling that occurs when thoughts and actions between two parties become tacit and synchronized.

+probably prefer a more direct approach. This allows them to better understand the other person, and also allows both people to have a more tacit and synchronized kind of communication.

对吧？如果电话里边儿互相地都 uhhh 把自己最美好的那部分最诗情画意的那部分讲述给

hu4xiang1 de ba3 zi4ji3 mei3hao3 bu4fen shi1qing2-hua4yi4 jiang3shu4

>Right? If via the telephone we are able to mutually take the best parts of ourselves, the parts like the feeling of poetry and the meaning of art, and narrate these parts to

+Right? If via the telephone we were able to take the most beautiful parts of ourselves, similar to the beauty of poetry and art and then share these parts with

对方，然后呢深深地吸引，但是呢，在现实生活当中，没有，没有办法做到，举手投足都

shen1shen de xi1yin3 xian4shi2 sheng1huo2 ban4fa3 zuo4 dao4 ju3shou3-tou2zu2

>the other party, we will then be deeply attracted. But in real-life [using the telephone], there is no, there is no way to know if a person's physical movements and behaviors

+the other person, *there would be a deep attraction/we would both be deeply attracted*. But in real-life, there's no, there's no way to know if we will be attracted to the qualities of the person on the telephone.

那么地诗情画意，你说是吗？所以呢在现实当中就会有一些差异。还是立足于现实，

de cha1yi4 li4zu2 yu2

>have this beauty, don't you think so? So, in real-life there's just likely to be some differences. It's best if you base yourself in reality,

+Right? So, in real-life *there's just likely/it's very likely* that there will be some differences. It's best if you base yourself in reality,

好吗？希望你在以后的人生路上更能够坦荡勇敢地去面对你的生活。好，我们今天就聊到

xi1wang4 ren2sheng1 tan3dang4 yong3gan3 de mian4dui4

>Okay? [I] hope that afterwards on life's road you are more able to broadly and bravely go face your life. Okay, today we've talked.

+Okay? I hope that later on life's road you will be able to more bravely and courageously face life's challenges. Okay, that's all for today.

这儿了。

>to here

(三十) 女孩子：好。谢谢和雨哥哥。再见。

(30) Girl: >Okay, Thank you He Yu brother, Good bye.

+Okay, Thank you He Yu. [Good] bye.

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊 学生：马克 英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

对话说明：

dui4hua4 shuo1ming2

Conversation Explanation:

作者：马克

zuo4zhe3 ma3ke4

Author: Marc Hollingsworth

指导老师：张磊

zhi3dao3 lao3shi1 zhang1lei3

Guidance and Direction: Zhang Lei

FM 99 云南电台是一个广播电台。“香格里拉之声”是云南电台的一个栏目。在这个

yun2nan2 dian4tai2

guang3bo1dian4tai2

xiang1ge2li3la1zhi1sheng1

lan2mu4

>FM 99 radio station is a Yunnan broadcasting station. “The Voice of Shangra La” is program on this radio station.

+FM 99 is a Yunnan broadcasting radio station. “The Voice of Shangra La” is program on this radio station.

栏目中，有一位主持人叫和雨，他主持的节目叫“背包心情”，每天晚上九点到十点我

wei4 zhu3chi2ren2

he2yu3

jie2mu4

bei1bao1xin1qing2

>Inside this program there is a radio host called He Yu who hosts a show called “Bei Bao Xin Qing [state of mind/mood being carried/rolled up in a pack]”. Every evening from 9pm to 10pm

+This program has a host called He Yu and he hosts a show called “Bei Bao Xin Qing”. Every evening/night from 9pm to 10pm

们可以收听这个节目。

shou1ting1

>we can listen to this show.

+you can listen to this show.

在这个时间听众给主持人打电话，因为一般打电话的人可能心情不好，觉得不舒服，

ting1zhong4

yi4ban1

ke3neng2 xin1qing2

shu1fu

>During this time, the audience calls the host because their mood is not good, feel uncomfortable,

+During this time, the audience calls the host because their mood is not good, they feel uncomfortable,

或者在生活中遇到了困难。他们和主持人谈论这些事情。主持人试着给他们忠告、支持

yu4dao4

kun4nan

tan2lun4

shi4qing2

shi4zhe

zhong1gao4 zhi1chi2

>or in their life they have met a difficulty. They and the host discuss the matter. The host tries to give them advice, support,

+or they're having difficulties in [their] life. They talk about/discuss these things and the host tries to give them advice, support,

和帮助。

bang1zhu4

and help.

2005 年 10 月的一个晚上，一个女孩子给和雨打了电话。我录下了他们的谈话因为我

lu4xia4

One evening in October of 2005, a girl called He Yu. I recorded their conversation because I

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

要了解他们的感觉和他们怎么表达情感。我现在试着描述他们的谈话。

liao3jie3

gan3jue2

biao3da2 qing2gan3

miao2shu4

tan2hua4

wanted to understand their feelings and how they express emotion. I will now try to describe their conversation.

开始的时候和雨很有礼貌地接听了女孩子的电话。因为她是节目的客人，所以和雨用

kai1shi3

li3mao4 de jie1ting1

ke4ren2

>At the start, He Yu politely answers the girl's phone call. She is a program guest so He Yu used

+In the beginning, He Yu politely answers the girl's phone call. She's a program guest so He Yu used

了“位”这个词。我想她信任和雨因为她叫他“哥”，不过听起来她有一点儿紧张。我

wei4

xin4ren4

jiao1

ting1 qi3 lai2

jin3zhang1

>the word 'guest'. I think she trusts He Yu because she calls him "brother", but you can hear that she is a little nervous. I

+the word 'guest'. I think she trusts He Yu because she calls him "brother", but you can hear that she's a little nervous. I

想她安静的声音代表了她的感受和她最近的经历，这是为什么和雨让她“大声一点

an1jing4

sheng1yin1 dai4biao3

gan3shou4

jing1li4

think her quiet voice represents her feeling and her recent experience. This is why He Yu asks her to speak a little louder.

儿”。和雨回答“听到了”的意思是“我现在能听清楚你说的话”。有时候如果我们的

hui2da2

qing1chu

>He Yu replies, "I heard" which means I can now hear clearly what you are saying. Sometimes if our

+He Yu replies, "I hear you" which means I can now hear clearly what you're saying. Sometimes if our

声音比较小，那说明我们可能受到了别人的伤害，我们的感觉不太好。然后女孩子给了

shuo1ming2

shou4dao4

shang1hai4

>tone of voice is relatively small [low], our feeling is not good, and that might explain that we have possibly been hurt by someone. Then, the girl gave

+tone of voice is relatively low, our feeling is not good, and that might explain that we've been hurt by someone. The girl then gave

和雨一个夸奖，夸奖他的节目，所以在第七段中你可以听出来和雨有一点儿害羞。女孩

kua1jiang3

duan4

ting1 chu1 lai2

hai4xiu1

>He Yu a compliment, complimented his show. So in the 7th line [of the conversation] you can hear that He Yu is a little embarrassed. She+He Yu a compliment, complimented his show. So in the 7th line [of the conversation] you can hear that He Yu is a little embarrassed. She

子又夸奖了他，说他的声音能感动人。但和雨还是有一点儿害羞，所以很快改变了主

gan3dong4

gai3bian4 zhu3ti2

>again compliments him, says that his voice can always move people. But, He Yu is still a little embarrassed so therefore quickly changes the subject,

+again compliments him and says that his voice *always moves people/is always very moving*. But, He Yu is still a little embarrassed so he quickly changes the subject.

题，问她“要跟和雨说一点什么呢？”。

>asks her "What do you want to say to He Yu?"

+He asks her "What would you like to talk about today?"

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

女孩子开始讲述一件电话里边儿交朋友的事情。她说她和一个男孩儿最近通过电话互

jiang3shu4

jiao1

tong1guo4 hu4xiang1

>The girl begins to give an account of a matter making friends over the telephone. She said she and a boy recently via the telephone have mutually

+The girl begins to talk about a telephone relationship. She said she and a boy recently met over the telephone.

相认识了。她说他们聊天聊得特别好，然后男孩儿说想见她。女孩子说不能决定，她犹

liao2tian1

jue2ding4 you2yu4

>known each another. She says their conversation was especially good and afterwards the boy said he wanted to meet her. The girl said she couldn't decide and hesitated

+She said their conversations were *very/really* good and the boy said he wanted to meet her. The girl said *she couldn't decide/she wasn't sure* and hesitated

豫了很久。我想是因为他们最近刚认识，所以她很小心。她说他的身上好像有魔力，

gang1

shen1shang4 hao3xiang4 mo2li4

>for a long time. I think this is because they recently just have known each another, so she is being careful. The girl says his character was similar to a kind of magic/charm,

The girl says his character was similar to a kind of magic/charm,

+for a long time. I think this is because they just recently met, so she was being careful. The girl said his character had a kind of *magic/charm*,

感觉他很有吸引力，所以她被他吸引了，让她忍不住想去见他。

xi1yin3li4

bei4

xi1yin3

ren3buzhu4

>feels he has an attraction, is attracted to him. She is unable to endure it and really wants to go meet him.

+She felt an attraction and was attracted to him. She said she *couldn't wait any longer/couldn't stand it any longer* and really wanted to go meet him.

男孩儿那天早上去找女孩子了，但是到的时候她很忙，不能跟他见面，所以她提议

ti2yi4

>That morning, the boy went to find her, but when he arrived she was busy and couldn't meet him. So she suggested

+That morning, he came to *her/where she was*, but when he arrived she was busy and couldn't meet him. So she suggested

下午见面，男孩儿很快同意了。我想这个部分的内容有一点点儿糊涂，因为我们不清楚男

tong2yi4

bu4fen

nei4rong2

hu2tu

qing1chu

>meeting in the afternoon and the boy quickly agreed. I think this part is a little confusing because we aren't clear

+meeting in the afternoon and he quickly agreed. I think this part is a little confusing because *we aren't sure/it's not clear*

孩儿来找女孩儿之前他们到底有没有同意见面。女孩儿下午很高兴地去买了礼物，然后

zhi1qian2

dao4di3

tong2yi4

gao1xing4 de

li3wu4

>if before the boy came to find her, they had or had not finally agreed to meet. The girl in the afternoon happily went to go buy a gift, then

+if before the boy came to find her, they had or hadn't finally agreed to meet. The girl in the afternoon was happy and went to go buy a gift, then

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

一直等男孩儿的电话。可是等了很久他都没打。女孩儿又到 CD 店去绕了很长时间，但是

yi4zhi2

ke3shi4

rao4

chang2

>continuously waited for the boy's phone call. However, she waited a long time and he had not called. The girl went to a CD store and wound around for a long time, but

+continuously waited for the boy's phone call. She waited a long time, but he did not call. The girl then went to a CD store and wandered around for a long time, but

男孩儿还是没有打。

>the boy still had not called.

+he still hadn't called.

在第十二段中你可以听出来女孩子很失落也很失望。她说话的时候用嘴做出了一个

shi1luo4

shi1wang4

zui3

>In the 12th line you can hear that the girl feels a loss and disappointment. When she speaks she makes a sound with her mouth.

+In the 12th line you can hear that the girl feels disappointed. When she speaks she makes a sound with her mouth.

声音。听录音的时候，在这些句子中，比如“但是下午吧”、“可是怎么等呢”，你可

lu4yin1

bi3ru2

>When you listen to the recording, in these sentences, “But the afternoon”, “But how to wait”, you can

+When you listen to these sentences in the recording, “But that afternoon”, “Waiting was really difficult”, you can

以听到这个声音。这个声音表达了她的失落和失望。

biao3da2

hear this sound. This sound expresses her feeling of loss and disappointment.

女孩子叙述完的时候，和雨想她的感觉是失落的，但女孩不同意和雨的话，她说自

xu4shu4 wan2

>When the girl finishes narrating, He Yu thinks that she feels a loss, but she doesn't agree with what He Yu says. She says that

+When the girl finishes *telling her story/telling what happened*, He Yu thinks she feels disappointed, but she doesn't agree with *what He Yu says/He Yu*. She says that

己的感觉很奇怪，因为她不失落、不高兴也不难过。不好的事情发生在我们身上的时

qi2guai4

gao1xing4

nan2guo4

shi4qing2 fa1sheng1

shen1shang4

>she has a strange feeling, doesn't feel a loss, isn't happy and hasn't gone through a hard time. When a bad matter happens to us,

+she has a strange feeling. She doesn't feel disappointed, she isn't happy and she feels like she hasn't *gone through/had* a hard time. When something bad happens to us,

候，我们想别人不了解这样的经历。因为这样的事情是发生在我身上而不是发生在你

jing1li4

>we think other people don't understand this type of experience. This is because this kind of matter happened to me, and did not happen to you.

+we think other people don't understand this type of experience. This is because this has happened to me, and not to you.

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

身上，所以你不可能了解我的感觉。如果我们最近经历了一件不好的事情，我们觉得

>Therefore, you cannot possibly understand my feeling. If we recently experience a bad matter, we feel

+Therefore, *you can't possibly/it's impossible for you to* understand my feeling. If something bad has recently happened to us, we feel

很受伤，我们的感情会变得敏感而脆弱，所以我们不能够自己看清楚这件事情，我们也

shou4shang1

bian4 de min3gan3 cui4ruo4

qing1chu

>injured, our emotions are sensitive, susceptible to change and furthermore, are fragile. As a result, we ourselves are not able to see the matter clearly, we also

+hurt, our emotions are sensitive, are susceptible to change and furthermore, are very fragile. As a result, we're not able *to see/to look* at the matter clearly. We also

不知道怎么换别的视角来看待这样的经历。不好的事情发生的时候，我们的心情会有很

huan4 shi4jiao3

kan4dai4

xin1qing2

>do not know how to change to another visual angle to deal with this type of experience. When a bad matter occurs, our mood is likely to

+don't know how to *look at/deal with* the experience from a different *angle/point of view*. When something bad happens [to us], our mood is likely to

多变化。

bian4hua4

>to have a lot of changes.

+*have a lot of changes/change alot.*

我们再回到第十五段，在那一段和雨想女孩子的感觉是很失落，但是女孩子很快否

>We again go back to the 15th line. In this part, He Yu thinks that the girl feels a loss, but she quickly denied

+Let's again go back to the 15th line. In this line, He Yu thinks the girl feels disappointed, but she quickly disagrees

定了和雨的看法。我觉得这个部分的内容很重要。和雨像一个心理医生，他想给打电话

kan4fa3

nei4rong2 zhong4yao4

xiang4

xin1li3 yi1sheng1

>He Yu's point of view. I feel this part is very important. He Yu is similar to a psychologist, he wants to give the person on the phone

+with his point of view. I feel this part is very important. He Yu is similar to a psychologist, he wants to help the person on the phone,

的人帮助。但是在帮助打电话的人之前，他必须试着了解那个人的感觉，打电话的人也

bang1zhu4

zhi1qian2

bi4xu1 shi4zhe

>help. But before he can help the person on the phone, he must try to understand their feeling. Also, the person on the phone

+but before he can help the person, he must try to understand their feeling(s). As well, the person on the phone

想让和雨了解他们自己的感受。从第十六段到第十八段，女孩子的声音表达了很多感

biao3da2

gan3qing2

>wants to let He Yu understand their own feeling. From the 16th line to the 18th line, the girl's voice expressed a lot of

+*wants He Yu to/wants to let He Yu* understand their own feeling. From the 16th line to the 18th line, the girl's voice expresses a lot of

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

情：失望、生气和悲伤。和雨重复她的话“也不难过”是因为想安慰她，但是可能和雨

shi1wang4 sheng1qi4 bei1shang1 chong2fu4

an1wei4

>emotions: disappointment, anger, and sadness. He Yu repeats her remarks “also not gone through a hard time” because he wants to comfort her, but it’s possible He Yu

+[different] emotions: disappointment, anger, and sadness. He Yu repeats her remarks “haven’t *gone through/had* a hard time” because he wants to comfort her, but it’s possible He Yu

不相信她不觉得难过。在第十七段中，他的声音表达了怀疑和不相信。我真的羡慕和

xiang1xin4

biao3da2 huai2yi2

xiang1xin4

xian4mu4

>doesn’t believe that she doesn’t feel like she’s gone through a hard time. In the 17th line, his voice expresses doubt and disbelief. I really admire+doesn’t believe that she doesn’t feel like she’s *gone through/had* a hard time. In the 17th line, his voice expresses doubt and disbelief. I really admire

雨，因为在世界上能当心理医生的人很少。如果你当了心理医生，在听别人讲述事情的

jiang3shu4

>He Yu, because in the world people that can be a psychologist are few. If you are a psychologist, when you listen to a person give an account of a matter,

+He Yu, because in the world there are few people that can be a psychologist. If you are a psychologist, when you’re listening to a person explain something,

时候你必须保持坦然和中立。他拥有这些特点。

bi4xu1 bao3chi2 tan3ran2 zhong1li4 yong1you3 te4dian3

you must keep calm and remain neutral. He possesses these characteristics.

在第十九段中，和雨要帮助女孩子更清楚地认识自己的感觉，所以和雨请她想像一

geng4 qing1chu de

xiang3xiang4

>In the 17th line, He Yu wants to help the girl more clearly recognize her own feeling. So He Yu asks her to imagine+In the 17th line, He Yu wants to help the girl more clearly *understand/see* her own feeling. So He Yu asks her to imagine

下如果她和男孩儿见面了，那样的感觉是不是和他们在电话中聊天的感觉一样。他问她

>a little, if she and the boy met, that type of feeling and the feeling she had in the telephone conversation were the same. He asks her

+if she and the boy had met, that feeling and the feeling she had during *their/the* telephone conversation were the same. He asks her

这两种感觉是一样的还是有一些不同（“和你想像的有一些不同呢？”）。我想和雨让女

>are these two kinds of feelings the same or are there some differences (“compared to what you imagined, are there some differences?”). I think He Yu asks her

+are these two feelings the same or are there [*some/any*] differences (“compared to what you imagined, are there [*any/some*] differences?”). I think He Yu asks her

孩子比较这两种感觉是因为他希望她能够了解想像对自己的感觉的影响。但她又不同意

bi3jiao4

xi1wang4

ying3xiang3

>to compare these two kinds of feelings because he hopes she is able to understand the influence of imagination on one’s feelings. But she again does not agree

+to compare these two feelings because he hopes *she is able to understand/she will [be able to] see* the influence of *imagination/that imagination has* on [one’s] feelings. But *she again/again* she does not agree

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

和雨的看法，在第二十段中她说“我没有想像过……不是那种特别想、特别期待

kan4fa3

qi1dai4

>with He Yu's point of view. In the 20th line she says "I haven't been imagining...not that kind of especially looking forward to, especially looking forward to..."+with *his point of view/him*. In the 20th line she says "I *didn't imagine/haven't imagined* [anything]...it's not like I was really thinking [a lot] about it or really looking forward to..."

……”。和雨又重复了女孩子的话“特别期待”来安慰她，也让她知道他了解她的感

an1wei4

>He Yu again repeats her words "especially looking forward to" to bring comfort to her, and also let her know that he understands her feeling.

+He Yu again repeats her words "really looking forward to" to comfort to her, and to also let her know that he understands her feeling.

受。女孩子又说没有失落的感觉，她不对和雨承认她的悲伤和失望，不过同意和雨说的

cheng2ren4

bei1shang1

shi1wang4

>The girl again says she doesn't have a feeling of loss, she cannot admit to He Yu her sadness and disappointment. However, she does agree with He Yu's words

+The girl again says she doesn't feel disappointed, she can't admit to He Yu that she is sad and disappointed. However, she does agree with He Yu's *opinion/view*

她心里的感觉很平淡。最后女孩子说她的感觉是顺其自然的那种，就是该怎样就怎样的

ping2dan4

shun4qi2zi4ran2

gai1

>that the feeling inside her heart is flat. Last, she says that her feeling is what will be will be, which means what is this way just will be this way.

+that in her heart she feels flat. Last, she says that she has a feeling of 'what will be will be', which means what is this way will just will be this way.

意思。这让和雨觉得有点儿糊涂，因为他不知道她的问题的矛盾在哪儿。

hu2tu

mao2dun4

>This makes He Yu feel a little confused and doesn't know where her conflict is.

+This causes He Yu to feel confused about where her conflict is.

女孩子又讲述了在她以前的生活经历中，很多男孩儿都约她见面，但她都没答应。

jiang3shu4

yue1

da1ying

>The girl again narrates that in the previous experiences in her life, a lot of boys invite her to meet them, but she doesn't agree to any of them.

+The girl continues to say that in her previous experiences, a lot of people have invited her to meet [them], but she hasn't agreed to any *of them/of the invitations*.

我想她可能一直在等待一个让她有感觉的男孩儿。最后她遇到了这个对她很有吸引力的

deng3dai4

yu4dao4

xi1yin3li4

>I think it's possible she is waiting for a boy that causes her to have a feeling. Finally, she meets this boy who she is attracted to,

+I think it's possible that she's waiting for someone who will give her *the right kind of feeling/the feeling that she wants/the feeling that she's looking for*. Finally, she met this boy *whom she is attracted to/that she likes*,

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

男孩儿，她同意了和他见面，但他却没来。然后和雨问女孩子为什么用互联网和电话而

>she agreed to meet him, but he refuses to come. Then, He Yu asks the girl why she uses the internet and telephone, moreover

+she agreed to meet him, but then he refused. He Yu then asks the girl why she uses the internet and telephone, and moreover

不是在现实生活中面对面地去认识男孩儿。她回答喜欢用这样的媒介是因为她对它们

>doesn't get to know them in real-life face-to-face. She replies that she likes using this type of medium because she's

+doesn't get to know them face-to-face in real-life. She replied that she likes using this kind of medium because

比较好奇。

>relatively curious about it.

+she's curious about it/she finds it interesting.

和雨对她说用互联网和电话能结识很多人，但是不能跟他们都交朋友，因为用

>He Yu says to her that using the internet and telephone, you can get acquainted with a lot of people, but you cannot make friends with all of them. This is because using

+He Yu says to her that you can get acquainted with a lot of people using the internet and the telephone, but you can't make friends with all of them. This is because using

这样的方式交往失去的朋友也多。他还说用这种方式或者媒介交朋友很虚幻，因为跟别

>this kind of way of association you will lose a lot of friends. He also says using this kind of way to make friends is very illusory, this is because when you are

+this way of communication will cause you to lose a lot of friends. He also says using this way to make friends is very illusory. The reason is because when you are

人谈话的时候，你不能够看到他们，也不能够了解他们的真实性格。真正的朋友更喜欢

>having a conversation with other people, you are not able to see them and not able to understand their true nature/personality. Genuine friends prefer/most like

+having a conversation with the other person, you're not able to see them and not able to understand their true nature/personality. True/real friends prefer

用直接的方式进行交流，因为这种方式能让他们了解对方，也能感受双方的默契。

>to use a direct way when carrying on an exchange. This is because this kind of way can let them understand the other party and also feel a two party synchronization of thoughts and actions.

+to use a more direct way of communication. This is because this method allows a person to understand the other party and also allows both people to have/experience a more tacit and synchronized kind of communication.

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

一些中国人相信理想的生活状态是“诗情画意”，意思是他们想要生活中有诗的感觉

xiang1xin4 li3xiang3

zhuang4tai4

shi1qing2-hua4yi4

xiang3yao4

>Some Chinese people believe that the condition of an ideal life has a “poetic feel-artistic impression”, which means they want to have a life that has the feeling of poetry

+Some Chinese people believe that the ideal life is one that has the feeling of poetry and the impression of art.

觉和画的意境，不喜欢平凡的生活。如果我们把自己最美好的状态，“最诗情画意的那

yi4jing4

ping2fan2

mei3hao3

>and the feeling expressed by art, they don't like/not happy with a common, ordinary life. If we can take the brightest condition of ourselves, “the most ‘poetic feel-artistic impression’

+They don't like/They don't want/They're not happy with a common, ordinary life. If we can take the most beautiful parts of ourselves, the parts that have the feeling and beauty of poetry and art,

部分”讲述给对方，我们可以感觉到深深地互相吸引。可惜在现实生活中这是不可能实

jian3g3shu4 dui4fang1

shen1shen de hu4xiang1 xi1yin3

ke3xi1

shi2xian4

>part” and narrate that to the other party, we can then feel a profound mutual attraction. Unfortunately, in real-life this is impossible realize

+and share them with the other person, we will be able to feel a deep mutual attraction. Unfortunately, in real-life *this is impossible realize/it's impossible for this to happen*

现的，因为互连网和电话都是很虚幻的交流方式。

xu1huan4 jiao1liu2 fang1shi4

>because the internet and telephone are illusory ways of association.

+because both the internet and telephone are [very] illusory ways of communication.

和雨也说“在现实生活当中，没有办法做到举手投足都那么地诗情画意”。举手投

ban4fa3

ju3shou3-tou2zu2

shi1qing2-hua4yi4

>He Yu also says “in real-life there is no way to make out if ‘raising a hand-lifting a foot’ have that “poetic feel-artistic impression”. ‘Raising a hand-

+He Yu also says “in real-life there's no way to *know/make out* if we'll be attracted to the physical qualities of the person” on the telephone. Physical qualities

足指的是一个人的动作，你走路、吃饭、说话、睡觉……，这些都是日常生活中的动

zhi3

dong4zuo4

ri4chang2

>lifting a foot’ means a person's movements, you walk, eat, speak, sleep..., these are all daily life movements.

+are a person's movements, for example, walking, eating, speaking, sleeping. These are all daily life movements and physical qualities.

作。如果你和朋友没有见面，你们不能看见对方的动作，不能知道对方的动作是什么样

>If you and a friend never meet, you can't see the other party's movements, you can't know the appearance of the other party's movements.

+If two people never meet, they *can't see/have no way to know* the other person's physical qualities and the appearance of their movements.

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

子，或者说你没有办法知道对方的举手投足是否和电话中他说的一样诗情画意。和雨继

ju3shou3-tou2zu2 shi4fou3

ji4xu4

>Or you can say, you have no way to know whether or not the other party's 'raising a hand-lifting a foot' [in real-life] and what they say on the telephone have that same 'poetic feel-artistic impression'. He Yu continues

+Or you can *say/look at it this way*, you have no way to know whether or not the other person's real-life qualities are the same as *what you gathered on the telephone/what they told you on the telephone*. He Yu continues

续说：“所以在现实当中就会有一些差异”。和雨的意思是在女孩子的这件事情中，电

cha1yi4

>to say: "So, in real-life there's just likely to be some differences". He Yu's meaning is in this girl's situation,

+to say: "So, in real-life *there's just likely/it's very likely* that there will be some differences.". He Yu's meaning is in this girl's situation,

话中的男孩儿和现实生活中的他可能会有差异，这些差异会让我们觉得很糊涂。所以和

hu2tu

>the boy on the telephone and the real-life boy possibly had some differences. These differences can make us feel confused. So, He Yu

+there will be some differences between the boy on the telephone and the boy in real-life. These differences can *make us feel confused/confuse us*. So, He Yu

雨给她建议：你“还是”或者说应该“立足于现实”，不要用这些虚幻的方式交朋友。

jian4yi4

ying1gai1 li4zu2 yu2

xu1huan4 fang1shi4

>gives her a suggestion: You 'had better' or 'should' base yourself in reality, don't use these illusory ways to make friends.

+gives her a *suggestion/suggests to her*: *You should try to/It's best if you/It's better if you* base yourself more in reality and don't use these illusory ways of communication to make friends.

最后和雨对女孩子说“希望你在以后的人生路上更能够坦荡勇敢地去面对你的

xi1wang4

tan3dang4 yong3gan3 de mian4dui4

>Last, He Yu says to the girl: "I hope that afterwards on life's road you are more able to broadly and bravely go face your

+Last, He Yu says to the girl: "I hope that later on life's road, you will be able to more bravely and courageously face life's challenges."

生活”。我们都渴望有一个归宿，也渴望真爱，但是我们常常觉得很难找到这些东西。

ke3wang4

gui1su4

zhen1 ai4

chang2chang2

hen3nan2 zhao3dao4

dong1xi

>life". We all long for a place where we belong and long for real love, but we often feel these things are difficult to find.

+We all long for a place where we feel like we belong and long for real love, but we often feel [like] these things are difficult to find.

这可能是因为我们相信这些东西不存在，或者我们相信这些东西存在，但我们觉得没有

xiang1xin4

cun2zai4

>Possibly this is because we believe these things don't exist, or we believe these things exist, yet we feel we have no

+This is possibly because we believe these things don't [actually] exist, or we believe they exist, but we feel we *have no way/there is no way*

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

办法找到。可能和雨说这句话的意思是我們有很多原因怕生活怕世界，但是只要你不怕，

yuan2yin1 pa4

>way to find them. It's possible He Yu's words mean: we have many reasons to be afraid of life and the world, but if you're only not afraid,

+way to find them. It's possible He Yu's meaning is: we have many reasons to be afraid of life and the world, however, if you're [just] not afraid,

你就一定能实现你的渴望。他给我们的祝福很美：希望你在人生路上坦荡勇敢地去面对

yi2ding4

shi2xian4

ke3wang4

zhu4fu2

tan3dang4 yong3gan3 de mian4dui4

>you can certainly realize what you long for. The wish he gives us is beautiful: [!] hope that on life's road you broadly and bravely go face

+you can [definetly] realize what you *are longing/long* for. The wish he gives us is beautiful: I hope that on life's road you will bravely and courageously face life's challenges.

你的生活。

sheng1huo2

>your life.

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊 学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

*翻译注明事项

fan1yi4 zhu4ming2 shi4xiang4

Translation Notes:

翻译此篇文章的目的是想让读者更加深刻地了解说话人或作者怎样去表达自己的想法和情感，并且同时保持了原文的意思。这篇文章为了两个不同的目的被翻译了两次。初次翻译是直接性的原始翻译，目的是保持原文的句型结构，这很重要，因为了解中文语法和句型结构能让读者更深刻地了解原文的意思。二次翻译即高级翻译被译为标准英文，目的是传达给读者用标准英语所表达的原文意思。我做这两次翻译的最终目的是，让读者对原文有最正确的了解，同时也使这篇文章对说汉语和说英语的人都有很大帮助。

翻译类型符号：

> 第一次的原始翻译

+ 第二次的高级翻译

注意：若无符号，为第二次的高级翻译

如果您还想学习汉语或者英语，请上此网站：www.marchollingsworth.net

马克

云南师范大学

中国云南省昆明市

The intention of this Chinese to English translation is to give the reader a close as possible accurate feeling for how the speaker(s)/author(s) express their ideas and feelings, while at the same time retaining the original text's meaning. The text has been translated two times and as such serves two different purposes. The first translation is a direct translation and it's purpose is to retain the original Chinese sentence structure. This is important because understanding Chinese grammar and sentence structure can help the reader form a deeper understanding about the meaning of the original Chinese text. The second translation is into standard English and it's purpose is to show the reader how an English speaker using standard English would express the ideas contained in the original Chinese text. It's my intention that by performing two translations, this will provide the reader the most possible accurate understanding of the original text and at the same time allow full utilization of the text to both Chinese and English speakers.

These symbols indicate the translation type:

> first direct translation

+ second translation into standard English

Note: If there is no symbol, this indicates that it is a standard English translation

If you would like to further study Chinese or English, please visit this website: www.marchollingsworth.net

Marc Hollingsworth

Yunnan Normal University

Kunming, Yunnan, China

*翻译注明事项附后

See end attachment for notes about translation

电话里边儿交朋友

dian4hua4 li3bian1r jiao1 peng2you

>Making Friends Over The Telephone

+Meeting People Over the Telephone/A Telephone Relationship

云南师范大学国际语言文化学院

Yunnan Normal University International Language Institute

课程：口语一对一 2005 年，下学期

Course: Private Speaking Instruction Fall Semester, 2005

老师：张磊

学生：马克

英文翻译：马克

Teacher: Zhang Lei Student: Marc Hollingsworth English Translation: Marc Hollingsworth www.marchollingsworth.net

